

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКУМ ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Целью освоения дисциплины «Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)» является, с одной стороны, овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; с другой стороны, овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.

Основные задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными понятиями теории художественного перевода;
- описать задачи и роль художественного перевода как средства межкультурного посредничества;
- представить основные переводческие стратегии и способы достижения эквивалентности художественного перевода;
- ознакомить с основными методами и приемами перевода текстов художественной литературы, редактирования текстов различного типа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

| № п/п | Шифр и наименование компетенции | Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины дисциплины/модули |
|---|---|-------------------------------------|--|
| Универсальные компетенции | | | |
| 1. | УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | Древние языки и культуры История | Философия Основы теории межкультурной коммуникации Практикум по межкультурной коммуникации Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) |
| Общепрофессиональные компетенции | | | |
| 2. | ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и | Русский язык и культура речи | Введение в теорию перевода Теория второго иностранного языка Практическая грамматика первого иностранного Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого |

| | | | |
|--|--|--------------------------|--|
| | пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | | языка (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) |
| Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности) | | | |
| 3. | ПК-4 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода | | Общая теория перевода Частная теория перевода (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Частная теория перевода (второй иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) Социолингвистика |
| | ПК-7 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Древние языки и культуры | Основы теории межкультурной коммуникации Практикум по межкультурной коммуникации Психология Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум по |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | художественному переводу (второй иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) |
|--|--|--|--|

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

| Шифр | Наименование компетенции | Индикаторы формирования (достижения) компетенции |
|-------|---|---|
| УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | УК-5.1 Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации |
| | | УК-5.2 Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – |
| | | УК-5.3 Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. |
| ОПК-1 | Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | ОПК-1.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в |
| | | ОПК-1.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. |
| | | ОПК-1.3 Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи |

| | | |
|------|--|---|
| ПК-4 | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода | ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе. |
| | | ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода. |
| | | ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |
| ПК-7 | Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | ПК-7.1 Знает языковые и культурные нормы речевого общения. |
| | | ПК-7.2 Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. |
| | | ПК-7.3 Владеет навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке. |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 10 зачетных единиц.

4.1. Для очной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего, ак. ч. | Семестры/учебные модули | | | |
|--|---------------|-------------------------|-----|-----|---|
| | | 3 | 4 | 5 | |
| Контактная (аудиторная) работа (всего) | 118 | 32 | 32 | 54 | |
| в том числе: | - | - | - | - | - |
| лекции (если предусмотрено) | 50 | 16 | 16 | 18 | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 3 | 1 | 1 | 1 | |
| лабораторные занятия (если предусмотрено) | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| практические занятия (если предусмотрено) | 68 | 16 | 16 | 36 | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 13 | 3 | 7 | | |
| Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 170 | 40 | 76 | 54 | |
| в том числе: | - | - | - | - | - |
| в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 33 | 8 | 15 | 10 | |
| Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен) | - | Эк | ЗаО | Эк | |
| Общая трудоемкость час | 360 | 108 | 108 | 144 | |
| зач. ед. | 10 | 3 | 3 | 4 | |

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

| № п/п | Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля | Темы раздела (темы) | Вид учебной работы (для очной формы обучения)* |
|-------|---|---|--|
| 1. | Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности. | Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста. | ЛК, ПЗ, СР |
| 2. | История художественного перевода в России и за рубежом. | Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники | ЛК, ПЗ, СР |
| 3. | Перевод художественной прозы | Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы. Жанровые особенности. | ЛК, ПЗ, СР |
| 4. | Интерпретация текста | Анализ переводческих трудностей и способы их решения. Различные подходы к интерпретации текста. Особенности авторского стиля. Тропы и способы их перевода. Анализ структуры и психологической канвы текста. | ЛК, ПЗ, СР |
| 5. | Редактирование художественного перевода | Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков. Составление комментария к переводу. | ЛК, ПЗ, СР |
| 6. | Особенности передачи национальных реалий в художественном переводе | Понятие реалий. Понятие национальной реалии. Методы перевода национальных реалий в художественном тексте. | ЛК, ПЗ, СР |
| 7. | Поэтический перевод. | Переводы лирики английских поэтов на русский язык. | ЛК, ПЗ, СР |

* Сокращения: ЛК – лекции,
ПЗ – практические занятия,
СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

1. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/454209>
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : непосредственный.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450082>

б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/472164>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/452002>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и английский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать

основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык и наоборот. Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. На промежуточной аттестации студентам необходимо подтвердить знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показать умение находить и классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Практикум по художественному переводу (первый иностранный языка)» (оценочные

материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

Ст. преп. кафедры иностранных языков



Ю.П. Невмержицкая

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраннх языков**



И.К. Ярцева